

SOCIETIES ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.S-11

LOI SUR LES SOCIÉTÉS

L.R.T.N.-O. 1988, ch. S-11

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

S.N.W.T. 1998,c.5

S.N.W.T. 1998,c.33

In force April 1, 1999

S.N.W.T. 2000,c.15

S.N.W.T. 2003,c.5

S.N.W.T. 2004,c.11

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1998, ch. 5

L.T.N.-O. 1998, ch. 33

En vigueur le 1^{er} avril 1999

L.T.N.-O. 2000, ch. 15

L.T.N.-O. 2003, ch. 5

L.T.N.-O. 2004, ch. 11

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

SOCIETIES ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"Court" means the Supreme Court of the Northwest Territories; (*tribunal*)

"director" includes a trustee, officer, member of an executive committee and any person occupying a similar position; (*administrateur*)

"extraordinary resolution" means a resolution in writing referred to in section 16.2 or a resolution passed by a majority of not less than 3/4 of those members of a society who are entitled to vote as are present in person, or where proxies are allowed, by proxy, at a general meeting of which notice specifying the intention to propose the resolution as an extraordinary resolution has been given in the manner provided by the by-laws; (*résolution spéciale*)

"Registrar" means the Registrar of Societies or a Deputy Registrar of Societies appointed under subsection 29(1); (*registraire*)

"society" means a society incorporated under this Act. (*société*) S.N.W.T. 2000,c.15,s.5(2); S.N.W.T. 2003, c.5,Sch.I,s.1; S.N.W.T. 2004,c.11,s.20(2).

INCORPORATION

Application for incorporation

2. Subject to this Act, five or more persons may have a society incorporated under this Act for any benevolent, philanthropic, charitable, religious, provident, scientific, artistic, literary, social, educational, sporting or other useful purpose other than the carrying on of a trade or business, if they

- (a) make and subscribe to an application, in the prescribed form, setting out the intended name of the society and the purpose or purposes for which incorporation is desired;
- (b) subscribe to by-laws agreed upon by them for the government of the society containing provisions for all the matters set out in section 5; and
- (c) transmit to the Registrar the application and by-laws, together with the prescribed

LOI SUR LES SOCIÉTÉS

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» Sont assimilés à un administrateur le fiduciaire, le dirigeant, le membre du bureau de direction et toute personne occupant un poste semblable. (*director*)

«registraire» Le registraire des sociétés ou le registraire adjoint des sociétés nommé en vertu du paragraphe 29(1). (*Registrar*)

«résolution spéciale» Résolution écrite visée à l'article 16.2 ou résolution adoptée par la majorité d'au moins les trois quarts des membres d'une société qui ont le droit de voter en personne s'ils sont présents ou, si les procurations sont permises, qui ont le droit de voter par procuration, lors d'une assemblée générale à l'égard de laquelle un avis précisant l'intention de proposer la résolution comme résolution spéciale a été donné de la façon prévue par les règlements administratifs. (*extraordinary resolution*)

«société» Société constituée en personne morale en vertu de la présente loi. (*society*)

«tribunal» La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. (*Court*) L.T.N.-O. 2000, ch. 15, art. 5(2); L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. I, art. 1; L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 20(2).

CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

Demande

2. Sous réserve de la présente loi, au moins cinq personnes peuvent demander la constitution en personne morale, en vertu de la présente loi, d'une société ayant des fins philanthropiques, de bienfaisance, charitables, religieuses, de prévoyance, scientifiques, artistiques, littéraires, sociales, éducatives, sportives ou toute autre fin utile, à l'exception de l'exploitation d'un commerce ou d'une entreprise, si elles prennent les mesures suivantes :

- a) elles présentent et signent une demande, en la forme prescrite, qui précise la dénomination envisagée de la société et la fin ou les fins pour lesquelles la constitution en personne morale est voulue;
- b) elles signent les règlements administratifs dont elles ont convenu en ce qui concerne

fee. S.N.W.T. 1998,c.5, s.32(2).

la régie de la société et qui comprennent des dispositions relatives à tous les points précisés à l'article 5;

- c) elles envoient au registraire la demande et les règlements administratifs accompagnés du droit prescrit. L.T.N-O. 1998, ch. 5, art. 32(2).

Determination of whether purposes within Act

3. Subject to subsection 29(2), the Registrar is the sole judge of whether the purposes mentioned in the application, or any of them, are purposes for which the society can be incorporated under this Act, and the Registrar may direct that the intended name or any of the purposes mentioned in the application or any of the by-laws accompanying it be modified in accordance with directions given by the Registrar. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.I,s.2; S.N.W.T. 2004,c.11,s.20(3).

3. Sous réserve du paragraphe 29(2), seul le registraire détermine si tout ou partie des fins de la société précisées dans la demande sont des fins pour lesquelles la société peut être constituée en personne morale en vertu de la présente loi. Il peut ordonner que la dénomination projetée ou toute fin précisée dans la demande ou tout règlement administratif joint à la demande soit modifié en conformité avec ses directives. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. I, art. 2.

Décision relative aux fins de la société

Certificate of incorporation

4. (1) The Registrar may, in the discretion of the Registrar, issue a certificate stating that the society is incorporated

- (a) on receiving the application and by-laws; and
- (b) on compliance with any directions given by the Registrar with respect to the application or by-laws.

4. (1) Le registraire peut, à sa discrétion, délivrer un certificat de constitution en personne morale :

- a) sur réception de la demande à cet effet et des règlements administratifs;
- b) après qu'on se sera conformé à toute directive donnée par lui en ce qui concerne la demande ou les règlements administratifs.

Certificat de constitution en personne morale

Incorporation

(2) On and after the date of issue of the certificate of incorporation of a society, the subscribers to the application and any other persons who become members of the society, are a corporation under the name mentioned in the certificate of incorporation and have all the powers, rights and immunities vested by law in a corporation.

(2) À partir de la date de délivrance du certificat de constitution en personne morale d'une société, les signataires de la demande et toutes les autres personnes qui deviennent membres de la société constituent une personne morale portant la dénomination précisée dans le certificat et possèdent tous les pouvoirs, tous les droits et toutes les immunités que le droit accorde à une personne morale.

Constitution en personne morale

Certificate as evidence

(3) A certificate of incorporation issued by the Registrar in respect of a society constitutes conclusive evidence that

- (a) the requirements of this Act in respect of the incorporation of the society have been complied with; and
- (b) the society is duly incorporated in accordance with this Act.

(3) Le certificat de constitution en personne morale délivré par le registraire à l'égard d'une société constitue une preuve concluante de ce qui suit :

- a) les exigences de la présente loi en ce qui concerne la constitution en personne morale de la société ont été respectées;
- b) la société est dûment constituée en personne morale en conformité avec la présente loi.

Valeur probante du certificat

Publication of notice of incorporation

(4) Where the Registrar issues a certificate of incorporation under subsection (1), the Registrar shall publish notice of the incorporation in the *Northwest Territories Gazette*. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.I,s.3; S.N.W.T. 2004,c.11,s.20(4).

(4) S'il délivre un certificat de constitution en personne morale en vertu du paragraphe (1), le registraire publie un avis de la constitution dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*. L..N.-O. 2003, ch. 5, ann. I, art. 3; L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 20(4).

Publication de l'avis de constitution en personne morale

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws	<p>5. The by-laws of a society shall make provisions for</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the terms of admission of members and their rights and obligations; (b) the conditions of withdrawal of members and the manner, if any, in which a member may be expelled; (c) the mode and time of calling general and special meetings of the society, the number of members constituting a quorum and the rights of voting at such meetings; (d) the appointment and removal of directors and other officers and their duties, powers and remuneration; (e) the exercise of borrowing powers; (f) the audit of accounts; (g) Repealed, S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.I,s.4; (h) Repealed, S.N.W.T. 1998,c.5,s.32(3); (i) the preparation and custody of minutes of proceedings of meetings of the society and of the directors and other books and records of the society; (j) the time and place, if any, at which the books and records of the society may be inspected by its members; and (k) the date on which the fiscal year of the society ends, which date must be at least 30 days before the calling of the annual general meeting. S.N.W.T. 1998, c.5,s.32(3); S.N.W.T. 2003, c.5,Sch.I,s.4. 	<p>5. Les règlements administratifs d'une société comprennent des dispositions relatives à ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les conditions d'admission des membres et leurs droits et obligations; b) les conditions de retrait des membres et le mode d'expulsion d'un membre, le cas échéant; c) le mode et le délai de convocation des assemblées générales et extraordinaires de la société, le nombre de membres constituant le quorum et le droit de vote aux assemblées; d) la nomination et la destitution des administrateurs et des autres dirigeants, leurs attributions et leur rémunération; e) l'exercice des pouvoirs d'emprunt; f) la vérification des comptes; g) Abrogé, L.T.N.-O. 2003, ch.5, ann. I, art. 4.; h) Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 32(3).; i) la préparation et la garde des procès-verbaux des assemblées de la société et des réunions des administrateurs, ainsi que des autres livres et registres de la société; j) les date, heure et lieu, le cas échéant, où les membres peuvent consulter les livres et registres de la société; k) la date à laquelle l'exercice de la société prend fin, cette date devant se situer au moins 30 jours avant la convocation de l'assemblée générale annuelle. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 32(3); L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. I, art. 4. 	Règlements administratifs
Alteration of by-laws	<p>6. (1) The by-laws of a society may be rescinded, altered or added to at the annual general meeting or by extraordinary resolution of the society and not otherwise.</p>	<p>6. (1) Les règlements administratifs de la société ne peuvent être annulés, modifiés ou augmentés qu'à l'assemblée générale annuelle de la société ou que par résolution spéciale.</p>	Modification des règlements administratifs
Effect	<p>(2) No rescission, alteration or addition referred to in subsection (1) has any effect until it has been registered by the Registrar.</p>	<p>(2) Aucune annulation, modification ou adjonction visée au paragraphe (1) n'est valide tant qu'elle n'est pas enregistrée par le registraire.</p>	Effet
Refusal to register alteration	<p>(3) The Registrar shall refuse to register a rescission or alteration of, or addition to the by-laws of a society where the Registrar is of the opinion that the rescission or alteration of, or addition to, the by-laws of the society is inconsistent with the objects of the society or contains anything contrary to law.</p>	<p>(3) Le registraire refuse d'enregistrer une annulation, une modification ou une adjonction s'il est d'avis qu'elle est incompatible avec la mission de la société ou comprend une disposition illégale.</p>	Refus d'enregistrer une modification

Corporate seal	6.1. (1) The by-laws of a society may provide for the adoption of a corporate seal and for the custody and use of the seal.	6.1. (1) Les règlements administratifs de la société peuvent prévoir l'adoption d'un sceau ainsi que la garde et l'utilisation de ce sceau.	Sceau
Seal to include name of society	(2) If a society adopts a corporate seal, the seal must contain the name of the society.	(2) Le sceau contient la dénomination de la société.	Dénomination de la société
Seal need not be affixed	(3) A document executed on behalf of a society by a director, an officer or an agent of the society is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to the document.	(3) L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.	Absence de sceau
Authentication of documents	(4) A document requiring authentication by a society may be signed by a director, secretary or other officer authorized by the society and need not be under a corporate seal. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.I,s.5.	(4) Un document nécessitant l'authentification par la société peut être signé par un administrateur, le secrétaire ou par un autre dirigeant autorisé de la société et n'a pas besoin de porter le sceau. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. I, art. 5.	Authentification des documents
Arbitration	7. (1) The by-laws of a society may provide that any dispute arising out of the affairs of the society between any members of the society or between a member or any person aggrieved who has for not more than six months ceased to be a member or any person claiming through that member or person aggrieved or claiming under the by-laws and the society or a director or officer of the society shall be decided by arbitration under the <i>Arbitration Act</i> or in any other manner that the by-laws establish.	7. (1) Les règlements administratifs de la société peuvent prévoir que tout litige découlant de l'activité de la société qui survient entre les membres de la société ou entre un membre ou une personne lésée qui n'est plus membre de la société depuis au plus six mois ou tout ayant droit de ce membre ou de la personne lésée ou qui présente sa réclamation en vertu des règlements administratifs et la société, ou un administrateur ou un dirigeant de la société, est tranché par voie d'arbitrage en conformité avec la <i>Loi sur l'arbitrage</i> ou de toute autre façon précisée par les règlements administratifs.	Arbitrage
Decision	(2) A decision made under subsection (1) is binding on all parties and may be enforced on application to the Court in the same manner as a judgment of the Court.	(2) La décision rendue en vertu du paragraphe (1) lie toutes les parties et peut être exécutée par voie de demande présentée au tribunal de la même façon qu'un jugement du tribunal.	Décision
Appeal	(3) There is no appeal from a decision made under subsection (1) unless the by-laws provide otherwise. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.I,s.6.	(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, aucun appel ne peut être interjeté à l'encontre d'une décision rendue en vertu du paragraphe (1). L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. I, art. 6.	Appel
Penalty for contravention of by-law	8. A society may, by by-law, impose a penalty not exceeding \$5 on any member contravening a by-law of the society and the penalty may be recovered as a debt due from the member to the society.	8. La société peut imposer, par règlement administratif, une pénalité maximale de 5 \$ à tout membre qui enfreint un règlement administratif de la société. La pénalité peut être recouvrée sous forme de créance de la société.	Pénalité en cas d'infraction

POWERS

POUVOIRS

Property	9. (1) A society may (a) acquire and take real and personal property by purchase, gift, devise or otherwise; (b) sell, exchange, mortgage, lease, license, improve and develop real or personal	9. (1) La société peut : a) acquérir des biens meubles et immeubles, notamment par voie d'achat, de dons ou de legs; b) vendre, échanger, hypothéquer, louer à bail, agréer, améliorer et aménager des	Biens
----------	--	---	-------

property; and
(c) erect and maintain any necessary buildings.

biens meubles ou immeubles;
c) construire et entretenir tout bâtiment nécessaire.

Use of property

(2) The funds and property of a society must be used and dealt with for its objects only and in accordance with its by-laws.

(2) La société ne peut utiliser ses fonds et ses biens que pour remplir sa mission et en conformité avec ses règlements administratifs.

Utilisation de biens

Negotiable instruments

10. For the purpose of carrying out its objects, a society may, subject to its by-laws, draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue promissory notes, bills of exchange and other negotiable instruments.

10. Aux fins de remplir sa mission, la société peut, sous réserve de ses règlements administratifs, tirer, établir, accepter, endosser, escompter, signer et émettre des billets à ordre, des lettres de change et autres effets négociables.

Effets négociables

Borrowing powers

11. For the purpose of carrying out its objects, a society may borrow, raise or secure the payment of money in the manner that it thinks fit, including the issue of debentures, but this power may be exercised only under the authority of the by-laws of the society, and in no case shall debentures be issued except pursuant to an extraordinary resolution of the society.

11. Aux fins de remplir sa mission, la société peut emprunter, réunir ou garantir une somme de la façon qu'elle estime appropriée, notamment par l'émission de débentures; toutefois, elle ne peut exercer ce pouvoir qu'en vertu de ses règlements administratifs, et aucune débenture ne peut être émise autrement qu'en conformité avec une résolution spéciale de la société.

Pouvoir d'emprunt

Shares and dividends

12. No society shall
(a) have a capital divided into shares;
(b) declare any dividend; or
(c) distribute its property among its members during the existence of the society.

12. Aucune société ne peut, selon le cas :
a) avoir de capital-actions divisé en actions;
b) déclarer de dividendes;
c) répartir ses biens entre ses membres pendant son existence.

Actions et dividendes

MEMBERS

MEMBRES

Liability of members

13. A member of a society is not liable in his or her individual capacity for any debt or liability of the society.

13. Les membres de la société ne sont pas responsables, à titre personnel, des dettes ou des obligations de la société.

Responsabilité des membres

Interest of member

14. The interest of a member in a society is not transferable.

14. L'intérêt des membres dans la société est incessible.

Intérêt des membres

Minor

15. A member of a society who is under the age of 19 years is liable for the payment of fees and is subject to all other by-laws of the society as if the member had attained the age of 19 years.

15. Les membres de la société qui ont moins de 19 ans sont tenus de payer des droits et de respecter les règlements administratifs de la société tout comme s'ils avaient atteint cet âge.

Mineurs

Money payable to members

16. (1) Where money of a society becomes payable under the by-laws of the society to or for the use or benefit of a member of the society, the money is free from all claims by the creditors of the member.

16. (1) Les fonds de la société qui deviennent payables à un membre en vertu des règlements administratifs de la société, ou qui sont destinés à son usage ou à son profit, ne peuvent être grevés des créances des créanciers du membre.

Fonds payables aux membres

Money payable on death of member

(2) Where, on the death of a member, any sum of money becomes payable under the by-laws of the society, it shall
(a) be paid by the treasurer or other officer of the society to the person or persons entitled under the by-laws of the society, or

(2) Les fonds qui, au décès d'un membre, deviennent payables en vertu des règlements administratifs de la société sont, selon le cas :
a) payés par le trésorier ou tout autre dirigeant de la société à l'ayant droit ou aux ayants droit visés par les règlements administratifs de la société;

Fonds payables au décès

(b) be applied by the society in the manner provided by the by-laws, and the money is, to the extent of \$2,000, free from all claims by the personal representative or creditors of the deceased.

b) affectés par la société de la manière prévue par les règlements administratifs. Ces fonds sont exempts, jusqu'à concurrence de 2 000 \$, de toutes créances formulées par le représentant personnel ou les créanciers du défunt.

Protection of society and treasurer

- (3) Where money is
- (a) paid in good faith to a person who appears to the treasurer or other officer of the society to be entitled to receive it under the by-laws, or
 - (b) applied in good faith for the purposes provided by the by-laws,

no action is maintainable against the society or the treasurer or other officer in respect of the payment or application of the money, but if it subsequently appears that the money has been paid to the wrong person, the person entitled to the money may recover the amount with interest from the person who has wrongfully received it.

- (3) Si des fonds sont, selon le cas :
- a) payés de bonne foi à une personne qui semble, aux yeux du trésorier ou d'un autre dirigeant de la société, y avoir droit en vertu des règlements administratifs;
 - b) affectés de bonne foi aux fins prévues par les règlements administratifs,

aucune action ne peut être intentée contre la société, ou le trésorier ou un autre dirigeant, en ce qui concerne le paiement ou l'affectation de ces fonds. Toutefois, s'il apparaît par la suite que les fonds ont été versés à la mauvaise personne, l'ayant droit peut les recouvrer, avec intérêt, de la personne qui les a reçus à tort.

Protection de la société et du trésorier

Meetings by telephone

16.1. A member or any other person entitled to attend a meeting of members may, unless the by-laws provide otherwise, participate in the meeting by means of telephone or other communication facilities that permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a person participating in such a meeting by those means is deemed to be present in person at the meeting for the purposes of this Act. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.I,s.7.

16.1. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les membres ou les autres personnes qui ont le droit d'assister à une assemblée des membres peuvent participer à l'assemblée s'ils utilisent des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux. Ils sont alors réputés avoir assisté en personne à l'assemblée pour l'application de la présente loi. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. I, art. 7.

Participation par téléphone

Unanimous resolution in writing

16.2. A resolution in writing signed by all members of a society entitled to vote on the resolution at a meeting of members is as valid as if it had been passed at a meeting of the members. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.I,s.7.

16.2. Les résolutions écrites, signées de tous les membres de la société habiles à voter lors des assemblées des membres, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces assemblées. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. I, art. 7.

Résolution unanime écrite

DUTIES

OBLIGATIONS

Annual meeting and financial statement

17. Every society shall hold an annual general meeting in the Territories at which shall be presented an annual financial statement signed by the auditor of the society or by two directors if there is no auditor and containing

- (a) the assets and liabilities of the society in the form of a balance sheet;
- (b) the receipts and disbursements of the society since the date of incorporation or the date of the previous financial statement; and
- (c) any further information that the by-laws may require.

17. La société tient une assemblée générale annuelle dans les territoires au cours de laquelle elle présente son état financier annuel signé par son vérificateur ou, à défaut, par deux administrateurs. L'état financier de la société comprend :

- a) son actif et son passif sous forme de bilan;
- b) ses recettes et ses dépenses depuis la date de sa constitution en personne morale ou la date de l'état financier précédent;
- c) tout autre renseignement qu'exigent les règlements administratifs.

Assemblée annuelle et bilan

Filing financial statement	18. (1) Every society shall, within 14 days after its annual meeting, file with the Registrar the financial statement referred to in section 17.	18. (1) Dans les 14 jours qui suivent son assemblée annuelle, la société dépose auprès du registraire l'état financier visé à l'article 17.	Dépôt de l'état financier
Directors	(2) Every society shall file with the financial statement referred to in section 17, a list of its directors with their addresses and occupations and on request of the Registrar, at any time, provide the Registrar with other particulars of its directors.	(2) La société dépose avec l'état financier la liste de ses administrateurs, avec leur adresse et leur profession. Elle fournit au registraire, à sa demande, toute autre précision sur les administrateurs.	Administrateurs
Further information	(3) The Registrar, on receipt of the financial statement mentioned in subsection (1), may request the society to supply further information that the Registrar may require and the society shall supply that further information within a reasonable time as an addendum to the financial statement.	(3) Sur réception de l'état financier, le registraire peut demander à la société de lui fournir tout autre renseignement qu'il exige. La société fournit ces renseignements, dans un délai raisonnable, sous forme d'ajout à l'état financier.	Renseignements supplémentaires
Address of society	19. (1) Every society shall have an address in the Territories to which all communications and notices may be sent and at which all processes may be served.	19. (1) La société a une adresse dans les territoires où peuvent être envoyés toutes les communications et tous les avis, et où peuvent être signifiés tous les actes de procédure.	Adresse de la société
Change of address	(2) A society shall file with the Registrar notice of every change of address of the society.	(2) La société avise le registraire de tout changement d'adresse.	Changement d'adresse
Filing extraordinary resolutions	20. Every society shall file with the Registrar, in duplicate, every extraordinary resolution passed for any purpose mentioned in this Act, and the Registrar shall register one copy and return the other to the society, certified as having been filed.	20. La société dépose auprès du registraire, en double exemplaire, chaque résolution spéciale adoptée pour une fin précisée dans la présente loi. Le registraire en inscrit une copie et retourne à la société l'autre copie, certifiée déposée.	Dépôt des résolutions spéciales
Authentication	21. Every notice, return or resolution required to be filed with the Registrar must be authenticated by a director, secretary or other officer authorized by the society.	21. L'avis, l'état ou la résolution qui doit être déposé auprès du registraire doit être validé par un administrateur, le secrétaire ou un autre dirigeant autorisé de la société.	Validation
Copy of application and by-laws	22. At the request of a member, a society shall provide the member with a copy of its application and by-laws. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.I,s.8.	22. La société fournit au membre, à sa demande, une copie de sa demande et de ses règlements administratifs. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. I, art. 8.	Copie de la demande et des règlements administratifs

CHANGES IN CONSTITUTION

Change in name, objects and locality of operations	23. (1) Subject to this section, a society may, by extraordinary resolution, change <ul style="list-style-type: none"> (a) the name of the society; (b) the objects of the society, to include objects that may advantageously be combined with or added to the existing objects of the society or to abandon, restrict or more accurately express existing objects; and (c) the locality in which the operations of the society are chiefly carried on. S.N.W.T. 1998,c.5,s.32(4).
--	---

MODIFICATIONS CONSTITUTIVES

Modification de la dénomination, de la mission et de localité d'exercice des activités	23. (1) Sous réserve du présent article, la société peut, par voie de résolution spéciale, modifier : <ul style="list-style-type: none"> a) sa dénomination; b) ses objets afin d'inclure tout objet qui peut être facilement ou avantageusement assimilé ou ajouté à sa mission existante ou afin d'abandonner, limiter ou exprimer plus précisément sa mission existante; c) la localité où ses activités sont principalement exercées. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 32(4).
--	--

Resolution ineffective unless approved	(2) No extraordinary resolution made under subsection (1) takes effect unless it is approved by the Registrar.	(2) Aucune résolution spéciale adoptée en vertu du paragraphe (1) n'entre en vigueur tant qu'elle n'est pas approuvée par le registraire.	Approbation de la résolution
Certificate of changes	(3) The Registrar shall issue a certificate setting out particulars of the change where the Registrar has approved an extraordinary resolution made under subsection (1), and in the case of a change of name under paragraph (1)(a), shall publish notice in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(3) S'il approuve une résolution spéciale adoptée en vertu du paragraphe (1), le registraire délivre un certificat précisant la modification et, dans le cas d'une modification de dénomination en vertu de l'alinéa (1)a), publie un avis dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Certificat de modification
Publication of notice	(4) The Registrar may, if the Registrar thinks it advisable, publish a notice of any alteration under this section in a newspaper published in the Territories at the cost of the society.	(4) S'il l'estime utile, le registraire peut publier un avis de toute modification adoptée en vertu du présent article dans un journal des territoires. La société prend à sa charge les frais de publication de l'avis.	Publication d'un avis
Refusal to issue certificate	(5) The Registrar may refuse to issue a certificate under this section where a society is in default in respect of any requirement of this Act.	(5) Le registraire peut refuser de délivrer le certificat prévu au présent article, si la société n'a pas respecté une exigence de la présente loi.	Refus de délivrer un certificat
Certificate as evidence	(6) A certificate issued by the Registrar pursuant to this section constitutes conclusive evidence that the requirements of this section have been complied with. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.I,s.9.	(6) Le certificat délivré par le registraire en conformité avec le présent article constitue une preuve concluante du fait que les exigences du présent article ont été respectées. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. I, art. 9.	Valeur probante du certificat
Effect of change of name	24. A change of name does not affect any rights or obligations of a society or render defective any legal proceedings by or against it, and any legal proceedings that might have been continued or commenced against the society by its former name may be continued or commenced against it by its new name.	24. Le changement de dénomination n'a pas pour effet de modifier les droits ou les obligations de la société ou d'entraîner la nullité de toute action en justice qu'elle intente ou qui est intentée contre elle. De plus, toute action en justice qui aurait pu être intentée ou maintenue contre la société sous son ancienne dénomination peut être intentée ou maintenue contre elle sous la nouvelle.	Conséquence du changement de dénomination

AMALGAMATION

FUSION

Societies may amalgamate	25. (1) Two or more societies may amalgamate and continue as one society.	25. (1) Plusieurs sociétés peuvent fusionner en une seule et même société.	Fusion de sociétés
Requirements of amalgamation agreement	(2) Each society proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement setting out the means of effecting the amalgamation and the applicable terms, and setting out in particular, <ul style="list-style-type: none"> (a) the name of the amalgamated society; (b) the objects of the amalgamated society; (c) the name and address of each proposed director of the amalgamated society; and (d) the proposed by-laws of the amalgamated society. 	(2) Les sociétés qui se proposent de fusionner concluent une convention de fusion qui indique la façon selon laquelle la fusion sera effectuée ainsi que les modalités applicables. Elle énonce notamment : <ul style="list-style-type: none"> a) la dénomination de la société issue de la fusion; b) la mission de la société issue de la fusion; c) les nom et adresse des futurs administrateurs de la société issue de la fusion; d) les règlements administratifs envisagés pour la société issue de la fusion. 	Convention de fusion

Adoption of amalgamation agreement by extraordinary resolution	(3) The amalgamation agreement must be approved by extraordinary resolution of each amalgamating society.	(3) La convention de fusion est approuvée par résolution spéciale de chaque société fusionnante.	Adoption de la convention de fusion par résolution spéciale
Application for amalgamation	(4) After an amalgamation agreement has been approved under subsection (3), an application for amalgamation in a form approved by the Registrar, must be filed with the Registrar together with the following: (a) a certified true copy of the extraordinary resolution of each amalgamating society approving the amalgamation agreement; (b) the amalgamation agreement; (c) any other information required by the Registrar; (d) the prescribed fee.	(4) Après l'approbation de la convention de fusion, une demande de fusion en la forme qu'approuve le registraire est déposée auprès de lui; elle est accompagnée : a) d'une copie certifiée conforme de la résolution spéciale de chacune des sociétés fusionnantes ayant pour effet d'approuver la convention de fusion; b) de la convention de fusion; c) des autres renseignements qu'exige le registraire; d) du droit prescrit.	Demande de fusion
Certificate of amalgamation and publication of notice	(5) On receipt of the application under subsection (4), the Registrar may issue a certificate of amalgamation and publish notice of the amalgamation in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(5) Sur réception de la demande de fusion visée au paragraphe (4), le registraire peut délivrer un certificat de fusion et publier un avis de la fusion dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Certificat de fusion et publication d'un avis
Effect of amalgamation	(6) On the date shown in the certificate of amalgamation issued under subsection (5), (a) the amalgamating societies are amalgamated and continued as one society; (b) the property of each amalgamating society is the property of the amalgamated society; (c) the amalgamated society is liable for all debts and obligations of each amalgamating society; (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending in respect of an amalgamating society may be continued by or against the amalgamated society; (e) a conviction against, or a ruling, order or judgment in respect of an amalgamating society, may be enforced by or against the amalgamated society; and (f) the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated society. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.I,s.10.	(6) À la date figurant sur le certificat de fusion : a) les sociétés fusionnantes sont fusionnées en une seule et même société; b) les biens de chaque société appartiennent à la société issue de la fusion; c) la société issue de la fusion est responsable des dettes et des obligations de chaque société; d) la société issue de la fusion remplace toute société fusionnante dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci; e) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'une société fusionnante ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion; f) le certificat de fusion est réputé être le certificat de constitution de la société issue de la fusion. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. I, art. 10.	Effet de la fusion

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Dissolution by extraordinary resolution	26. (1) A society may be dissolved by extraordinary resolution.	26. (1) La société peut être dissoute par résolution spéciale.	Dissolution par résolution spéciale
Approval of resolution by Registrar	(2) No extraordinary resolution made under subsection (1) takes effect unless it is approved by the Registrar.	(2) La résolution spéciale ne prend effet que si elle est approuvée par le registraire.	Approbation du registraire

Certificate of dissolution and publication of notice	(3) Where the Registrar approves an extraordinary resolution made under subsection (1), the Registrar shall issue a certificate of dissolution and publish notice of the dissolution in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(3) S'il approuve la résolution spéciale visée au paragraphe (1), le registraire délivre un certificat de dissolution et publie un avis de la dissolution dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Certificat de dissolution et publication d'un avis
Registrar's refusal to issue certificate	(4) The Registrar shall not issue a certificate under this section unless the Registrar is satisfied that sufficient notice of the society's intention has been given and that no debts or liabilities of the society are outstanding.	(4) Le registraire ne délivre un certificat de dissolution que s'il est convaincu qu'un préavis suffisant de l'intention de la société a été donné et que toutes les dettes de celle-ci ont été réglées.	Refus de délivrer un certificat
Society ceases to exist	(5) A society ceases to exist on the date shown in a certificate of dissolution issued under subsection (4). S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.I,s.10.	(5) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. I, art. 10.	Effet du certificat
Registrar may dissolve society	27. (1) The Registrar may dissolve a society under this section if (a) the Registrar reasonably believes that the society is not in operation; (b) the society does not have an address for service in the Territories; (c) the Registrar does not receive a notice or document required by this Act to be sent to the Registrar, within two years after the date on which the notice or document is required to be sent to the Registrar; (d) the society does not have any directors according to the most recent list filed under subsection 18(2); or (e) the society has failed to pay any fee required to be paid to the Registrar under this Act.	27. (1) Le registraire peut dissoudre une société en vertu du présent article dans les cas suivants : a) le registraire a des motifs raisonnables de croire que la société n'exerce plus ses activités; b) la société n'a pas d'adresse aux fins de signification aux Territoires; c) le registraire n'a pas reçu l'avis ou le document exigé par la présente loi dans les deux ans suivant la date à laquelle il devait lui être envoyé; d) la société n'a pas d'administrateurs d'après la plus récente liste déposée en vertu du paragraphe 18(2); e) la société n'a pas payé les droits prévus par la présente loi.	Dissolution par le registraire
Procedure for dissolution	(2) The Registrar shall not dissolve a society under this section until he or she has (a) except in the case of a dissolution under paragraph (1)(b), given 90 days notice of the intention to dissolve the society, by mail addressed to the society at the address referred to in subsection 19(1); (b) except in the case of a dissolution under paragraph (1)(d), given 90 days notice of the intention to dissolve the society to two directors of the society named in the most recent list filed with the Registrar under subsection 18(2), or to one director if the society has only one director; and (c) published notice of the intention to dissolve the society in a newspaper in general circulation in the locality in which the operations of the society are chiefly carried on.	(2) Le registraire ne peut dissoudre une société sous le régime du présent article avant : a) sauf dans le cas prévu à l'alinéa (1)b), de lui avoir donné un préavis de 90 jours de son intention, par courrier envoyé à l'adresse visée au paragraphe 19(1); b) sauf dans le cas prévu à l'alinéa (1)d), d'avoir donné un préavis de 90 jours de son intention à deux des administrateurs de la société nommés dans la plus récente liste déposée auprès de lui en vertu du paragraphe 18(2) ou à un administrateur si la société n'en compte qu'un; c) d'avoir fait publier un avis de son intention dans un journal à grand tirage paraissant dans la localité où les activités de la société sont principalement exercées.	Publication

Certificate of dissolution and publication of notice	(3) Unless cause to the contrary has been shown, the Registrar may, after expiry of the period referred to in subsection (2), issue a certificate of dissolution and publish notice of the dissolution in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(3) En l'absence d'opposition justifiée, le registraire peut, à l'expiration du délai visé au paragraphe (2), délivrer un certificat de dissolution et publier un avis de dissolution dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Certificat de dissolution et publication d'un avis
Society ceases to exist	(4) A society ceases to exist on the date shown in a certificate of dissolution issued under subsection (3). S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.I,s.10.	(4) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. I, art. 10.	Effet du certificat
Application for liquidation and dissolution	28. (1) The Registrar or any interested person may apply to the Court for an order to dissolve a society, to appoint a liquidator of a society that has been dissolved, or to liquidate and dissolve a society.	28. (1) Le registraire ou tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance en vue de la dissolution d'une société, de la nomination d'un liquidateur à l'égard d'une société qui a été dissoute ou de la liquidation et de la dissolution d'une société.	Demande de liquidation et de dissolution
Notice to Registrar	(2) An applicant under this section shall give the Registrar notice of the application, and the Registrar is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(2) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article en donne avis au registraire; celui-ci peut comparaître en personne ou se faire représenter par un avocat.	Avis au registraire
Court orders for liquidation and dissolution	(3) On an application under this section, the Court may make any order it considers appropriate including, without limiting the generality of the foregoing, (a) an order that the society be dissolved or that the society be liquidated and dissolved; (b) an order appointing a liquidator; (c) an order determining the validity of any claims made against the society; (d) an order disposing of any property belonging to creditors or members who cannot be found; (e) an order staying the liquidation; (f) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings; (g) an order directing a liquidator to restore to a society all its remaining property; and (h) an order that the society be dissolved upon approval of the final accounts of the liquidator under subsection 28.1(4).	(3) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime convenir et, notamment : a) dissoudre la société ou la liquider et la dissoudre; b) nommer un liquidateur; c) juger de la validité des réclamations faites contre la société; d) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers ou aux membres introuvables; e) surseoir à la liquidation; f) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation; g) enjoindre au liquidateur de restituer à la société le reliquat des biens de celle-ci; h) dissoudre la société lorsque sont approuvés les comptes définitifs du liquidateur en vertu du paragraphe 28.1(4).	Ordonnance de liquidation et de dissolution
Certificate of dissolution and publication of notice	(4) On receipt of an order to dissolve a society under this section, the Registrar shall, subject to the order, issue a certificate of dissolution and publish notice of the dissolution in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(4) Sur réception de l'ordonnance de dissolution, le registraire délivre, sous réserve de l'ordonnance, un certificat de dissolution en la forme prescrite et publie un avis de dissolution dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Certificat de dissolution et publication d'un avis
Society ceases to exist	(5) The society ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution issued under subsection (4).	(5) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.	Fin de la société
Transitional	(6) A liquidator who is appointed to wind up the	(6) Lorsqu'un liquidateur est chargé de la	Disposition transitoire

affairs of a society under subsection 28(1) as it read immediately before the coming into force of this section, shall continue, subject to the order of the Court, as though the appointment had been made by the Court under this section, and as though the winding-up were a liquidation under this section and sections 28.1 to 28.3. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.I,s.10.

liquidation des activités d'une société en application du paragraphe 28(1), tel qu'il était libellé avant l'entrée en vigueur du présent article, la liquidation se poursuit, sous réserve de ce qui est prévu dans l'ordonnance du tribunal, comme si le liquidateur avait été nommé par le tribunal en vertu du présent article et qu'il s'agissait d'une liquidation régie par cet article et les articles 28.1 à 28.3. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. I, art. 10.

Powers of liquidator

28.1. (1) A liquidator appointed under paragraph 28(3)(b) has and may exercise, subject to any order made under subsection 28(3), all the powers of the society or of the directors or any other officials of the society, for the purpose of selling or otherwise disposing of the assets of the society and distributing the proceeds among the persons entitled by law to the proceeds.

28.1. (1) Le liquidateur nommé en vertu de l'alinéa 28(3)b possède et peut exercer, sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 28(3), tous les pouvoirs de la société ou des administrateurs ou autres dirigeants de celle-ci aux fins de l'aliénation, notamment par vente, de l'actif de la société et de la répartition du produit obtenu entre les personnes qui y ont droit en vertu de la loi.

Pouvoirs du liquidateur

Duties of liquidator

(2) The liquidator shall, subject to any order made under subsection 28(3),

- (a) give notice of his or her appointment to the Registrar and to each claimant and creditor known to the liquidator;
- (b) publish notice in the *Northwest Territories Gazette* and once a week for two consecutive weeks in a newspaper in general circulation in the locality in which the operations of the society are chiefly carried on, and take reasonable steps to give notice in each jurisdiction where the society operates, requiring any person
 - (i) indebted to the society, to pay to the liquidator any amount owing,
 - (ii) possessing property of the society, to deliver it to the liquidator, and
 - (iii) having a claim against the society, to present particulars of the claim in writing to the liquidator not later than 60 days after the first publication of the notice in the newspaper;
- (c) take into his or her custody and control the property of the society;
- (d) open and maintain a trust account for the money of the society;
- (e) keep accounts of the money of the society received and paid out by him or her;
- (f) maintain separate lists of the members, creditors and other persons having claims against the society;
- (g) apply to the Court for directions if he or

(2) Sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 28(3), le liquidateur :

- a) donne avis de sa nomination au registraire et aux réclamants et créanciers connus de lui;
- b) fait publier un avis, dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un journal à grand tirage paraissant dans la localité où les activités de la société sont principalement exercées, tout en prenant des mesures raisonnables pour lui donner une certaine publicité dans chaque ressort où la société exerce ses activités, lequel avis oblige :
 - (i) les débiteurs de la société à lui payer leurs dettes,
 - (ii) les personnes en possession des biens de la société à les lui remettre,
 - (iii) les créanciers de la société à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance dans les 60 jours suivant la première publication de l'avis;
- c) prend sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société;
- d) ouvre un compte en fiducie pour les fonds de la société;
- e) tient une comptabilité des recettes et des déboursés de la société;
- f) tient des listes distinctes des membres, des créanciers et des autres réclamants;
- g) demande des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société d'honorer ses obligations ou de

Obligations du liquidateur

	<p>she determines that the society is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations;</p> <p>(h) deliver to the Court and to the Registrar, at least once in every 12-month period after his or her appointment, financial statements in the form required by section 17 or in any other form that the Court may require;</p> <p>(i) apply to the Court for approval of his or her accounts; and</p> <p>(j) after his or her final accounts are approved by the Court,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) distribute any remaining property of the society among the persons entitled by law to the proceeds,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) apply to the Court for an order dissolving the society, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) submit the order of dissolution to the Registrar.</p>	<p>constituer une provision suffisante à cette fin;</p> <p>h) remet, au tribunal ainsi qu'au registraire, au moins une fois tous les 12 mois à compter de sa nomination, les états financiers de la société en la forme exigée à l'article 17 ou en telle autre forme qu'indique le tribunal;</p> <p>i) demande au tribunal l'approbation de ses comptes;</p> <p>j) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) répartit le reliquat des biens de la société entre les personnes qui ont droit au produit en vertu de la loi,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) demande au tribunal de rendre une ordonnance ayant pour effet de dissoudre la société,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) présente l'ordonnance de dissolution au registraire.</p>	
Cost of liquidation	(3) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the society and shall pay or make adequate provision for all claims against the society.	(3) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société; il acquitte également toutes les dettes de la société ou constitue une provision suffisante à cette fin.	Frais de liquidation
Final order	(4) On approving the final accounts rendered by the liquidator, the Court shall make an order	(4) Lorsqu'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, le tribunal, par ordonnance :	Ordonnance définitive
	<p>(a) permitting the liquidator to distribute the remaining property of the society to the members or to other persons entitled by law to share in the distribution, according to their respective rights;</p> <p>(b) directing the custody or disposal of the documents and records of the society; and</p> <p>(c) discharging the liquidator upon fulfillment of his or her duties under paragraph 28.1(2)(j). S.N.W.T. 2003, c.5,Sch.I,s.10.</p>	<p>a) autorise le liquidateur à répartir le reliquat des biens de la société entre les membres ou les autres personnes auxquelles la loi permet d'avoir part à la répartition, selon leurs droits respectifs;</p> <p>b) donne des instructions quant à la garde des documents et des livres de la société et à l'usage qui en sera fait;</p> <p>c) libère le liquidateur dès que celui-ci s'est acquitté des obligations prévues à l'alinéa 28.1(2)j) L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. I, art. 10.</p>	
Unknown claimants	28.2. (1) On the liquidation of a society under this Act, if the identity of a person entitled by law to share in the distribution cannot be determined, or if a portion of the property is distributable to a person who cannot be found, the liquidator may, if so permitted by the Court, distribute the property to a society or other non-profit corporation having objects similar or consistent with the objects of the dissolved society.	28.2. (1) Si, au moment de la liquidation de la société en vertu de la présente loi, l'identité des personnes auxquelles la loi permet d'avoir part à la répartition ne peut être établie ou une partie des biens doit être remise à une personne introuvable, le liquidateur peut, si le tribunal le lui permet, distribuer les biens à une société, notamment une société sans but lucratif, ayant une mission semblable à celle de la société dissoute ou compatible avec elle.	Créanciers inconnus
Constructive satisfaction	(2) A distribution under subsection (1) is deemed to be in full satisfaction of a debt or claim of a person entitled by law to share in the distribution. S.N.W.T. 2003, c.5,Sch.I,s.10.	(2) La distribution prévue au paragraphe (1) est réputée régler la créance ou la réclamation de la personne qui a droit de participer à cette distribution. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann .I, art. 10.	Dédommagement

Continuation of actions after dissolution	28.3. (1) Notwithstanding the dissolution of a society under this Act,	28.3. (1) Malgré la dissolution d'une société conformément à la présente loi :	Continuation des actions
	<ul style="list-style-type: none"> (a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the society before its dissolution may be continued as if the society had not been dissolved; (b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the society within two years after its dissolution as if the society had not been dissolved; and (c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the society had not been dissolved remains available for that purpose. 	<ul style="list-style-type: none"> a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées par ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu; b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la société comme si elle n'avait pas été dissoute; c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de dissolution, demeurent disponibles à cette fin. 	
Service	(2) Service of a document on a society after its dissolution may be made by serving the document on the liquidator or, if a liquidator had not been appointed, on a person shown in the most recent list filed under subsection 18(2).	(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire au liquidateur ou, si aucun liquidateur n'a été nommé, à toute personne mentionnée sur la plus récente liste déposée conformément au paragraphe 18(2).	Signification
Reimbursement	(3) Notwithstanding the dissolution of a society under this Act, a member to whom any of its property has been distributed in the liquidation is liable to any person claiming under subsection (1) to the extent of the amount received by that member on the distribution, and an action to enforce that liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the society. S.N.W.T. 2003, c.5, Sch.I, s.10.	(3) Malgré la dissolution d'une société, conformément à la présente loi, les membres entre lesquels sont répartis les biens dans le cadre de la liquidation engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (1), toute action en recouvrement pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. I, art. 10.	Remboursement
REVIVAL		RECONSTITUTION	
Application for revival by Court	28.4. (1) Any interested person may apply to the Court for an order reviving a society that has been dissolved under this Act.	28.4. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance reconstituant une société dissoute en vertu de la présente loi.	Reconstitution
Notice of application	(2) An applicant under subsection (1) shall give notice of the application to the Registrar and the Registrar is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(2) L'intéressé qui présente la demande prévue au paragraphe (1) en donne avis au registraire; celui-ci peut comparaître en personne ou se faire représenter par un avocat.	Avis de la demande
Effect of Court order	(3) An order under subsection (1) may revive the society for the purpose of carrying out particular acts specified in the order, and such order shall state that the revival remains in effect for a specific time limited by the order.	(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut reconstituer la société aux fins de l'accomplissement d'actes précis qu'elle mentionne. Elle indique que la reconstitution ne demeure en vigueur que pour le délai qu'elle précise.	Effet de l'ordonnance
Powers of Court	(4) In an order under subsection (1), the Court may give such directions as it considers necessary in respect of the revival of the society.	(4) Dans l'ordonnance visée au paragraphe (1), le tribunal peut donner les directives qu'il estime nécessaires en rapport avec la reconstitution de la société.	Pouvoirs du tribunal

Term of order	(5) A society revived by an order referred to in subsection (3) is dissolved on the expiration of the time limited by the order unless a further order is given extending that time.	(5) La société reconstituée par l'ordonnance visée au paragraphe (3) est dissoute à l'expiration du délai qui y est fixé, à moins que ce délai ne soit prolongé par une autre ordonnance.	Modalités de l'ordonnance
Order to be sent to Registrar	(6) If an order is made under this section, the applicant shall promptly send a certified copy of the order to the Registrar, who shall restore the society to the register and publish notice of the revival in the <i>Northwest Territories Gazette</i> .	(6) Si une ordonnance est rendue en vertu du présent article, le requérant envoie immédiatement une copie certifiée conforme de l'ordonnance au registraire; celui-ci la dépose, réinscrit la société au registre et publie un avis de la reconstitution dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Ordonnance au registraire
Revival of society	(7) A society is revived on the making of an order under this section and, subject to the terms imposed by the order and to rights acquired by any person prior to the revival, the society is deemed to have continued in existence as if it had not been dissolved. S.N.W.T. 2003, c.5, Sch.I, s.10.	(7) La société est reconstituée lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du présent article; sous réserve des modalités imposées par l'ordonnance et des droits acquis par toute personne avant la reconstitution, la société est réputée avoir continué d'exister comme si elle n'avait pas été dissoute. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. I, art. 10.	Reconstitution de la société

REGISTRAR

REGISTRAIRE

Appointment of Registrar and Deputy Registrars	29. (1) The Minister may appoint a Registrar of Societies and may appoint one or more Deputy Registrars of Societies to carry out the duties and exercise the powers of the Registrar under this Act.	29. (1) Le ministre peut nommer un registraire des sociétés et un ou plusieurs registraires adjoints des sociétés pour exercer les attributions que la présente loi confère au registraire.	Nomination du registraire et des registraires adjoints
Appeal	(2) An appeal may be taken to the Minister from any decision given by the Registrar within six months after the date of the decision and the Minister may affirm, set aside or modify any such decision. S.N.W.T. 2000, c.15, s.5(3); S.N.W.T. 2004, c.11, s.20(5).	(2) Toute décision du registraire peut être portée en appel devant le ministre dans les six mois qui suivent la date de la décision et le ministre peut confirmer, rejeter ou modifier la décision. L.T.N.-O. 2000, ch. 15, art. 5(3); L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 20(5).	Appel

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Specific offence and punishment	30. Every person who by himself or herself or in association with others carries on or attempts to carry on the affairs of a society that has been dissolved is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500.	30. Quiconque, seul ou avec d'autres, exerce ou tente d'exercer les activités d'une société qui a été dissoute est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 \$.	Infraction et peine particulière
General offence and punishment	31. Every society that contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100.	31. La société qui enfreint une disposition de la présente loi ou de ses règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 \$.	Infraction et peine générale

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	32. On the recommendation of the Minister, the Commissioner may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of this power to make regulations, may make regulations	32. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, notamment : a) fixer les droits payables au registraire à l'égard de tout service fourni sous le	Règlements
-------------	---	--	------------

- (a) fixing the fees payable to the Registrar for any services rendered under this Act;
- (b) prescribing the form of an application referred to in paragraph 2(a) and any other forms for the purposes of this Act; and
- (c) prescribing returns to be made by societies in addition to those required by this Act.

33. Repealed, S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.I,s.11.

34. Repealed, S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.I,s.12.

- régime de la présente loi;
- b) déterminer le formulaire de la demande visée à l'alinéa 2a) et tout autre formulaire aux fins de la présente loi;
- c) déterminer les états que les sociétés présentent outre ceux que la présente loi exige.

33. Abrogé, L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. I, art. 11.

34. Abrogé, L.T.n.-O. Ch. 5, ann. I, art. 12.

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	1	Définitions	
INCORPORATION		CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE	
Application for incorporation	2	Demande	
Determination of whether purposes within Act	3	Décision relative aux fins de la société	
Certificate of incorporation	4	(1) Certificat de constitution en personne morale	
Incorporation		(2) Constitution en personne morale	
Certificate as evidence		(3) Valeur probante du certificat	
Publication of notice of incorporation		(4) Publication de l'avis de constitution en personne morale	
BY-LAWS		RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS	
By-laws	5	Règlements administratifs	
Alteration of by-laws	6	(1) Modification des règlements administratifs	
Effect		(2) Effet	
Refusal to register alteration		(3) Refus d'enregistrer une modification	
Corporate Seal	6.1	(1) Sceau	
Seal to include name of society		(2) Dénomination de la société	
Seal need not be affixed		(3) Absence de sceau	
Authentication of documents		(4) Authentification des documents	
Arbitration	7	(1) Arbitrage	
Decision		(2) Décision	
Appeal		(3) Appel	
Penalty for contravention of by-law	8	Pénalité en cas d'infraction	
POWERS		POUVOIRS	
Property	9	(1) Biens	
Use of property		(2) Utilisation de biens	
Negotiable instruments	10	Effets négociables	
Borrowing powers	11	Pouvoir d'emprunt	
Shares and dividends	12	Actions et dividendes	
MEMBERS		MEMBRES	
Liability of members	13	Responsabilité des membres	
Interest of member	14	Intérêt des membres	
Minor	15	Mineurs	
Money payable to members	16	(1) Fonds payables aux membres	
Money payable on death of member		(2) Fonds payables au décès	
Protection of society and treasurer		(3) Protection de la société et du trésorier	
Meetings by telephone	16.1	Participation par téléphone	
Unanimous resolution in writing	16.2	Résolution unanime écrite	

DUTIES

Annual meeting and financial statement
Filing financial statement
Directors
Further information
Address of society
Change of address
Filing extraordinary resolutions
Authentication
Copy of application and by-laws

17
18

19

20
21
22

OBLIGATIONS

Assemblée annuelle et bilan
(1) Dépôt de l'état financier
(2) Administrateurs
(3) Renseignements supplémentaires
(1) Adresse de la société
(2) Changement d'adresse
Dépôt des résolutions spéciales
Validation
Copie de la demande et des règlements administratifs

CHANGES IN CONSTITUTION

Change in name, objects and locality of operations
Resolution ineffective unless approved
Certificate of changes
Publication of notice
Refusal to issue certificate
Certificate as evidence
Effect of change of name

23

24

MODIFICATIONS CONSTITUTIVES

(1) Modification de la dénomination, de la mission et de localité d'exercice des activités
(2) Approbation de la résolution
(3) Certificat de modification
(4) Publication d'un avis
(5) Refus de délivrer un certificat
(6) Valeur probante du certificat
Conséquence du changement de dénomination

AMALGAMATION

Societies may amalgamate
Requirements of amalgamation agreement
Adoption of amalgamation agreement by extraordinary resolution
Application for amalgamation
Certificate of amalgamation and publication of notice
Effect of amalgamation

25

FUSION

(1) Fusion de sociétés
(2) Convention de fusion
(3) Adoption de la convention de fusion par résolution spéciale
(4) Demande de fusion
(5) Certificat de fusion et publication d'un avis
(6) Effet de la fusion

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Dissolution by extraordinary resolution
Approval of resolution by Registrar
Certificate of dissolution and publication of notice
Registrar's refusal to issue certificate
Society ceases to exist
Registrar may dissolve society
Procedure for dissolution
Certificate of dissolution and publication of notice
Society ceases to exist
Application for liquidation and dissolution
Notice to Registrar
Court orders for liquidation and dissolution
Certificate of dissolution and publication of notice
Society ceases to exist

26

27

28

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

(1) Dissolution par résolution spéciale
(2) Approbation du registraire
(3) Certificat de dissolution et publication d'un avis
(4) Refus de délivrer un certificat
(5) Effet du certificat
(1) Dissolution par le registraire
(2) Publication
(3) Certificat de dissolution et publication d'un avis
(4) Effet du certificat
(1) Demande de liquidation et de dissolution
(2) Avis au registraire
(3) Ordonnance de liquidation et de dissolution
(4) Certificat de dissolution et publication d'un avis
(5) Fin de la société

Transitional	(6) Disposition transitoire
Powers of liquidator	28.1 (1) Pouvoirs du liquidateur
Duties of liquidator	(2) Obligations du liquidateur
Cost of liquidation	(3) Frais de liquidation
Final order	(4) Ordonnance définitive
Unknown claimants	28.2 (1) Créanciers inconnus
Constructive satisfaction	(2) Dédommagement
Continuation of actions after dissolution	28.3 (1) Continuation des actions
Service	(2) Signification
Reimbursement	(3) Remboursement

REVIVAL

RECONSTITUTION

Application for revival by Court	28.4 (1) Reconstitution
Notice of Application	(2) Avis de la demande
Effect of Court order	(3) Effet de l'ordonnance
Powers of Court	(4) Pouvoirs du tribunal
Term of order	(5) Modalités de l'ordonnance
Order to be sent to Registrar	(6) Ordonnance au registraire
Revival of society	(7) Reconstitution de la société

REGISTRAR

REGISTRAIRE

Appointment of Registrar and Deputy Registrars	29 (1) Nomination du registraire et des registraires adjoints
Appeal	(2) Appel

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Specific offence and punishment	30	Infraction et peine particulière
General offence and punishment	31	Infraction et peine générale

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	32	Règlements
-------------	----	------------

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2004©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2004©
